

**Н. А. Волковинская**  
Минск, МГЛУ

## ВЫДЕЛЕНИЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «BAKERY ITEMS» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ МЕСТО В ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Представлен анализ этапов определения состава тематической группы «Bakery items» в английском языке. Выбор языкового материала объясняется современным повышенным интересом к сфере питания, а также той особой ролью, которую хлеб, будучи первоосновой физического существования, играет в большинстве кухонь и культур мира. Исследуемая лексика, обладающая большой коммуникативной ценностью, а также высокой культурной значимостью, рассматривается как составная часть определенной области гастрономического дискурса. Приводится перечень основных терминов данного типа потребностной коммуникации, используемых для номинации продуктов питания и блюд, а также наименования типов дискурса, покрываемых область приема и приготовления пищи.

Интерес к алиментарной лексике в современной лингвистике возрастает, что вызвано той огромной ролью, которая сфера питания играет в жизни современных людей. Пища и питье, будучи первоосновой физического существования, всегда занимали базисное место в пирамиде человеческих потребностей. Однако в современном мире приготовление и прием пищи уже выходит за рамки удовлетворения физиологических потребностей и становится «феноменом культуры» [1, с. 4]. Изобилие кулинарных блогов и сайтов в Интернете, огромное количество специальных журналов, поваренных книг на прилавках книжных отделов и магазинов, увеличивающееся число кулинарных ток-шоу по телевидению, популярность кулинарных мастер-классов и открытие школ искусства приготовления пищи, развитие кули-нарного туризма – вот далеко не полный список реалий современности, подтверждающий роль питания в нашей жизни.

Однако, как отмечает М. В. Капкан, «степень практического интереса не совпадает с теоретической разработанностью этого проблемного поля» [Там же]. Даже беглый взгляд на работы в этой сфере показывает разноречивость в основных обозначениях и подходах, смешение и подмену понятий. Значительным разнообразием отличаются названия продуктов питания и блюд. Так, термин *кулинароним* используют для наименования блюд и мучных изделий (Г. А. Ащенкова, Е. М. Кирсанова, А. И. Леонова), более широкий термин *трофоним* – для наименования блюд и продуктов питания, еще более объемное понятие *глуттоним* охватывает наименования продуктов питания, блюд и напитков. *Прагмонимом*, или *прагматонимом*, вслед за З. П. Комоловой стали называть фирменные изделия, а *глуттонический прагматоним* (Л. Р. Ермакова) помимо названия блюд, продуктов, напитков, покрывает еще и названия мест питания и торговых марок. Применительно к выбранной нами лексике, обозначающей хлебобулочные и мучные кондитерские изделия, мы можем одинаково правомерно использовать термины *кулинароним*, *трофоним* и *глуттоним*.

Терминологическую неопределенность обнаруживают наименования типов дискурса, покрываемых область приема и приготовления пищи. Так, используют следующие: *гастрономический дискурс* (П. П. Буркова, Н. П. Головницкая), *кулинарно-гастрономический дискурс* (О. Г. Савельева), *глуттонический (гастрономический) дискурс* (А. В. Олянич), *кулинарный дискурс* (П. П. Банман). В зарубежных исследованиях фигурируют термины *гастрономический дискурс (gastronomic discourse)*, *кулинарный дискурс (culinary discourse)*, а также *ресторанный дискурс (restaurant discourse)*. С целью разграничения данных названий Н. Н. Кацунова проанализировала характеристики ключевых слов *гастрономия*, *кулинария*, *глуттония*, послуживших основой наименования соответствующих видов дискурса. Автор пришла к выводу, что их «понятийные признаки» ограничивают «сферу терминологического употребления названий того или иного дискурса», определить же один «всеобъемлющий вид дискурса» из-за разности характера протеканий, участников и т.д. возможным не представляется [2, с. 192].

Введший в научный обиход термин *глуттония* А. В. Олянич считает его более вместительным, «характеризующим весь пищевой процесс в целом» [3, с. 168]. В рамках данной работы мы отдаем предпочтение термину *gastronomic discourse*. Исследуемые нами единицы принадлежат английскому языку, в котором лексема *gluttony* обозначает чрезмерное употребление пищи и даже чревоугодие, а *culinary* все же больше относится к процессу приготовления, а не употребления пищи. Также данный оборот коррелирует с термином *гастрономическая картина мира* как совокупности «гастрономических пристрастий и глуттонических приоритетов, отражающейся в специфике национальной номинации продуктов питания».

Таким образом, на наш выбор лексики наименования пищи в качестве предмета исследования повлияли ее высокая коммуникативная релевантность и культурная ценность, а также частота использования, близость и понятность каждому носителю языка. Независимо от пола, статуса, национальности те или иные лексемы из данной группы использует большинство людей ежедневно. Среди многочисленных продуктов питания хлеб испокон веков занимал и занимает совершенно особое место в большинстве культур и кухонь мира, ассоциируется с жизнью, обладает высоким символизмом, а также является одним из самых употребляемых продуктов.

Все вышесказанное повлияло на выбор данной тематической группы в качестве исследования. Понимая под тематической группой совокупность слов одной части речи, объединенных одной темой, мы столкнулись с рядом трудностей – поиск ее адекватного названия и критерии отнесения к ней единиц. В английском языке существуют взаимозаменяемые термины *bakery items*, *bakery goods*, *bakery wares*. Мы выбрали самый нейтральный и употребляемый, на наш взгляд, термин *bakery items*. Неоднозначным оказался и формальный критерий отнесения изделий к данной группе [4, с. 6]. Так, в качестве архисемы возможно выделение компонента ‘flour’, который служит ингредиентом всех изделий данной группы. Но он является ключевым

и для ряда других блюд (*pizza, pasta*), которые в семантическое поле “Bakery items” не входят никак. В качестве иных критериев объединения слов в одну тематическую группу можно считать специфическое место приготовления/продажи изделий – *bakery* ‘хлебобулочные магазины/отделы’ или же процесс термической обработки, а именно *baking* ‘печенье’ [4, с. 6]. Но некоторые известные изделия (*crumpet, pancake*) не выпекаются, а жарятся. Таким образом, одного критерия для выделения тематической группы “Bakery items” мы установить не смогли и использовали интегрированный подход. Сначала мы обратились к лексикографическим источникам [5; 6; 7]. В первых двух словарях слова сгруппированы по смыслу вокруг определенного понятия, тематической области. Проанализировав статьи *bread, pastry, bakery*, мы отобрали встретившиеся там наименования, исключив национальные изделия (*Danish, éclair, panettone* и др.) и разновидности основных изделий (*sweet roll, turnover* и др.). Из третьего словаря [7] с теми же исключениями методом сплошной выборки были отобраны все слова, в дефинициях которых присутствовал компонент ‘flour’. Таким образом, лексикографические источники дали нам лексемы *bread, roll, toast, cake, biscuit, bun, cookie, pancake, scone, oatcake*. Путем обращения к интуиции носителей английского языка посредством проведения направленного ассоциативного эксперимента мы расширили список, включив в него оказавшиеся актуальными для сознания ассоциируемых такие изделия, как *pasty, croissant, pie, teacake, tart, crumpet, muffin*. Обращение к спискам ассортимента пекарен и булочных магазинов в Великобритании подтвердило обоснованность отобранных ранее единиц, а также позволило нам откорректировать список, пополнив его наименованиями таких неотъемлемых для булочных изделий, как *baguette, bagel* и *waffle*.

В итоге мы получили 20 названий хлебобулочных и мучных кондитерских изделий в английском языке (*bread, roll, cake, pancake, biscuit, bun, scone, toast, muffin, doughnut, pie, croissant, tart, baguette, pasty, crumpet, bagel, teacake, waffle, cookie*). Лексика данной группы характеризует одну из важнейших сторон человеческого бытия – питание и покрывает частичку области гастрономического дискурса – одного «из ведущих типов потребностной коммуникации» [8, л. 3].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Капкан, М. В. Феномен гастрономической культуры : автореф. дис. ... канд. культурологии : 24.00.01 / М. В. Капкан; Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Екатеринбург, 2010. – 26 с.
2. Кацунова, Н. Н. К вопросу о «синонимизации» дискурсов / Н. Н. Кацунова // Вестн. Иркут. гос. лингв. ун-та. – 2012. – № 19, т. 2. – С. 187 – 192.
3. Олянич, А. В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации: семантико-семиотические характеристики / А. В. Олянич // Массовая культура на рубеже XX–XXI веков: Человек и его дискурс / А. В. Олянич. – М. : Азбуковник, 2003. – 438 с.

4. *Cauvain, S. Baked Products: Science, Technology and Practice / S. Cauvain, L. Young. – Wiley-Blackwell, 2008. – 240 p.*
5. *McArthur, T. Longman Lexicon of Contemporary English / T. McArthur. – Harlow : Pearson P T R, 1992. – 928 p.*
6. *Roget's 21st Century Thesaurus – Third ed. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.thesaurus.com/>. – Date of access : 12.11.2012*
7. *Concise Oxford English Dictionary / ed. by C. Soames, A. Stevenson. – Eleventh ed., revised. – Oxford : Oxford Univ. press, 2008. – 1681 p.*
8. *Земскова, А. Ю. Лингвосомиотические характеристики англоязычного гастрономического дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Ю. Земскова. – Волгоград, 2009. – 303 л.*

The article presents the results of defining the members of the thematic group «Bakery items» in the English language and analyses the role of this lexical sphere as part of the gastronomic discourse.

**И. В. Гончарова**  
Минск, БГУИР

#### К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ РАСКРЫТИЯ СЕМАНТИКИ НЕЗНАКОМОГО СЛОВА В ТЕКСТЕ

Рассмотрено влияние контекста на понимание значения неизвестных слов; описаны основные трудности, с которыми сталкиваются испытуемые при определении значения заквазированных слов.

Приведены доказательства того, что непосредственное окружение слова не всегда помогает определить значение неизвестного слова абсолютно точно. Автор предполагает, что узкий и широкий контексты воздействуют на слово по-разному и не всегда выполняют «вспомогательную» функцию, это вызывает некоторые трудности у испытуемых, так же, как и незнание лексической сочетаемости либо отсутствие дополнительных знаний у учащихся.

Исследование значения слова и его контекстной обусловленности всегда вызывало интерес у отечественных и зарубежных лингвистов. Многие из них изучали и продолжают изучать влияние различных факторов, определяющих значение слова в контексте. Непосредственное окружение слова является непременным условием реализации его конкретного значения. Слово, взятое вне контекста, как словарная единица наделено способностью выражать несколько значений, определенное представление об объекте, на основе которого возможны различные трансформации данного значения в конкретном окружении.

Однако интерес составляют не только способы раскрытия значения слова внутри контекста, но и трудности, с которыми при этом сталкивается человек.